

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ»**

Институт дополнительного образования

ОДОБРЕНО
Ученым советом
ФГБОУ ВО «СГЮА»
протокол № 9

29 сентября 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
ФГБОУ ВО «СГЮА»



Е.В. Ильгова

« _____ » 2022 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
(ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ)
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»**

Форма обучения – очная
(с применением дистанционных образовательных технологий
и электронного обучения)

Срок обучения – 4 года

Виды профессиональной деятельности:

*организационно-коммуникационная, информационно-аналитическая,
научно-исследовательская*

Саратов

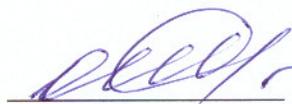
Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обсуждена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия» (протокол № 3 от 27 сентября 2022 г.).

Составители:

Хижняк Сергей Петрович – профессор кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия», доктор филологических наук, профессор; **Вьюшкина Елена Григорьевна** – исполняющая обязанности заведующего кафедрой иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия», кандидат педагогических наук, доцент; **Кузнецова Юлия Александровна** – доцент кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия», кандидат филологических наук, доцент; **Илюхин Никита Игоревич** – доцент кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия», кандидат филологических наук, доцент; **Калинина Марина Георгиевна** – доцент кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия», кандидат филологических наук, доцент; **Кудряшова Софья Владимировна** – доцент кафедры иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Саратовская государственная юридическая академия», кандидат филологических наук, доцент.

Согласовано:

Проректор по учебной работе



О.В. Щербакова

И.о. начальника учебно-методического
управления



Е.С. Курохтина

Директор Института
дополнительного образования



И.Ю. Захарьяшева

1. Общие положения

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее по тексту – ДПП (ППП)), реализуемая Институтом дополнительного образования (далее по тексту – ИДО) ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия» (далее по тексту – ФГБОУ ВО «СГЮА», Академия), разработана в соответствии с нормами Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с учетом требований Приказов Минобрнауки России от 1 июля 2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам» и от 23 августа 2017 года № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ».

ДПП (ППП) регламентирует цель, планируемые результаты обучения, учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных дисциплин (разделов), организационно-педагогические условия, формы аттестации, оценочные материалы и иные компоненты, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

Профессиональная переподготовка по настоящей программе реализуется в очно-дистанционной форме с применением современных дистанционных образовательных технологий (ДОТ) и информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При реализации ДПП (ППП) ФГБОУ ВО «СГЮА» применяет способы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии (ДОТ).

Нормативные документы для разработки дополнительной профессиональной программы. Нормативную правовую базу разработки ДПП (ППП) составляют: Конституция Российской Федерации; Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; Приказ Минобрнауки России от 01.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»; Приказ Минобрнауки России от 23.08.2017 г. № 816 «Об утверждении Порядка применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»; Методические рекомендации по разработке основных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов, утвержденных Министерством образования и науки Российской Федерации 22 января 2015 г. № ДЛ-1/15; Письмо Минобрнауки России от 22.04.2015 г. № ВК-1032/06 «О направлении методических рекомендаций-разъяснениях по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов»; Письмо Министерства образования и науки РФ от 30 марта 2015 г. № АК-821/06 «О направлении методических рекомендаций организации итоговой аттестации слушателей»; Письмо

Министерства образования и науки РФ от 25 августа 2015 г. № АК-2453/06 «Об особенностях законодательного и нормативного правового обеспечения в сфере ДПО» (вместе с «Разъяснениями об особенностях законодательного и нормативного правового обеспечения в сфере дополнительного профессионального образования»); Письмо Минобрнауки России от 07 мая 2014 г. № АК-1261/06 «Об особенностях законодательного и нормативного правового обеспечения в сфере ДПО» (вместе с «Разъяснениями об особенностях законодательного и нормативного правового обеспечения в сфере дополнительного профессионального образования»); Письмо Минобрнауки России от 09 октября 2013 г. № 06-735 «О дополнительном профессиональном образовании» (вместе с «Разъяснениями о законодательном и нормативном правовом обеспечении дополнительного профессионального образования»); Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (третий уровень высшего профессионального образования)» 1997 г.; ГОСТ ЕН 15038-2014 Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам; Приказ Минздравсоцразвития России от 16.05.2012 г. № 547н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»; ФГОС ВО – специалитет по направлению специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989); Приказ Минтруда России от 12.04.2013 N 148н «Об утверждении уровней квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов» (Зарегистрировано в Минюсте России 27.05.2013 N 28534); профессиональный стандарт ПС-04.015 Специалист в области перевода (Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н); Уровни квалификации в целях разработки проектов профессиональных стандартов (утв. Приказом Минтруда и социальной защиты РФ от 12 апреля 2013 г. № 148н); Требования Национальной рамки квалификаций; Постановление Правительства РФ от 15.08.2013 г. № 706 «Об утверждении Правил оказания платных образовательных услуг»; иные нормативно-методические документы Минобрнауки России, Министерства финансов и Федеральной налоговой службы Российской Федерации; Устав ФГБОУ ВО «СГЮА»; Положение об организации образовательной деятельности по программам дополнительного профессионального образования в ФГБОУ ВО «СГЮА»; Положение об использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий при реализации программ дополнительного профессионального образования и программ профессионального обучения в ФГБОУ ВО «СГЮА» и иные локальные нормативные акты Академии и ИДО.

2. Цель и задачи освоения дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Цель дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» – комплексная психолого-педагогическая, информационно-технологическая и методическая подготовка слушателей к переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. Реализация программы профессиональной переподготовки направлена на получение компетенции, необходимой для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретение новой квалификации на основе формирования и развития у слушателей знаний, навыков и умений для качественного осуществления профессиональных видов перевода с английского (немецкого/французского) языка на русский и с русского языка на английский (немецкий/французский) в различных сферах деятельности.

На достижение поставленной цели направлено решение следующих **задач**:

- *практическая*: сообщение знаний, формирование умений и развитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности;
- *образовательная*: углубление эрудиции и подготовка к переводческой деятельности на рынке профессиональных услуг;
- *воспитательная*: формирование у обучающихся высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

К освоению дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» допускаются: лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование.

Требования к слушателям. К освоению Программы допускаются лица, имеющие высшее и/или среднее профессиональное образование (далее – слушатели, обучающиеся), а также получающие среднее профессиональное и/или высшее образование, желающие пройти профессиональную переподготовку в целях получения новой квалификации.

Необходимый уровень начальной подготовки слушателей: владение иностранным языком (английским, немецким, французским языками) на базовом уровне.

ДПП (ППП) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» адаптирована для прохождения профессиональной переподготовки инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом их индивидуальных особенностей.

Форма обучения: очная с возможностью применением дистанционных образовательных технологий (очно-дистанционная). Количество аудиторных часов, реализуемых с применением дистанционных образовательных технологий, не может превышать 1/3 аудиторных часов от общего количества часов трудоемкости освоения программы.

Срок освоения дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обеспечивает возможность достижения планируемых результатов и получение новой компетенции (квалификации), заявленных в программе.

Трудоемкость освоения программы: 1500 академических часов. Продолжительность обучения составляет 8 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 2-4 академических часа в день.

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу (программу профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и прошедшим итоговую аттестацию, выдается документ о квалификации: диплом о профессиональной переподготовке.

Квалификация, указываемая в документе о профессиональной переподготовке, дает его обладателю право заниматься определенной профессиональной деятельностью и (или) выполнять конкретные трудовые функции, для которых в установленном законодательством Российской Федерации порядке определены обязательные требования к наличию квалификации по результатам дополнительного профессионального образования, если иное не установлено законодательством Российской Федерации.

Лицам, не прошедшим итоговую аттестацию или получившим на итоговой аттестации неудовлетворительные результаты, а также лицам, освоившим часть дополнительной профессиональной программы и (или) отчисленным из организации, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, самостоятельно устанавливаемому ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия».

Диплом о профессиональной переподготовке выдается на бланке установленного образца.

При освоении дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» параллельно с получением среднего профессионального образования и (или) высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

Содержание реализуемой дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и отдельных ее компонентов

направлено на достижение целей программы, планируемых результатов ее освоения. Содержание программы также учитывает профессиональные стандарты, квалификационные требования, указанные в квалификационных справочниках по соответствующим должностям, профессиям и специальностям, или квалификационные требования к профессиональным знаниям и навыкам, необходимым для исполнения должностных обязанностей, которые устанавливаются в соответствии с федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации о государственной службе.

Дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) — «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основании установленных квалификационных требований, профессиональных стандартов и требований соответствующих федеральных государственных образовательных стандартов среднего профессионального и (или) высшего образования к результатам освоения образовательных программ.

3. Характеристика профессиональной деятельности слушателей (обучающихся), освоивших дополнительную профессиональную программу (программу профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной деятельности»

Область профессиональной деятельности слушателя, прошедшего обучение по дополнительной профессиональной программе (программе профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», в юридическом вузе включает устную и письменную межкультурную коммуникацию в сфере юриспруденции.

Сферами профессиональной деятельности переводчика в сфере межкультурной коммуникации являются: государственные правоохранительные, правоприменительные и правозащитные органы, а также организации всех форм собственности в сфере оказания юридических услуг, при осуществлении деятельности, связанной с различными аспектами международной коммуникации в сфере юриспруденции.

Объектами профессиональной деятельности переводчика в сфере межкультурной коммуникации являются: иностранный язык и его культура, включая правовую культуру; переводческие стратегии, способы, методы, средства, виды и приемы перевода, а также устная межкультурная коммуникация в профессиональной сфере.

Виды профессиональной деятельности

- *организационно-коммуникационная*: перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, научно-популярной и учебной литературы, а также официально-деловой корреспонденции; выполнение письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом их соответствие терминологическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; межкультурная устная коммуникация в сфере юриспруденции с носителями языка;

- *информационно-аналитическая*: подготовка аннотаций и рефератов оригинальной юридической литературы; ведение работы по унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов;

- *научно-исследовательская*: участие в составлении тематических обзоров зарубежной литературы.

4. Компетенции слушателей (обучающихся), освоивших дополнительную профессиональную программу (программу профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», формируемые в результате освоения программы

В результате освоения программы обучающийся осваивает следующие профессиональные компетенции:

№ п/п	Компетенция	Приобретаемые знания, умения, навыки
1.	ПК-1: Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.	Знать: нормы произношения звуков, общеупотребительную и терминологическую лексику (3000 единиц), необходимую для успешной межкультурной обыденной, деловой и профессиональной коммуникации; способы словопроизводства, правила морфологического членения слов, правила образования видовременных форм глаголов, правила построения синтаксических конструкций. Уметь: применять полученные знания в устной и письменной речи. Владеть: навыками аудирования, чтения, устной и письменной речи в объеме, достаточном для обыденного общения и будущей профессиональной деятельности.
2.	ПК-2: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.	Знать: основы языкознания, теории изучаемого языка (лексикологии, стилистики, грамматики). Уметь: применять теоретические знания в межкультурной обыденной и профессиональной коммуникации. Владеть: навыками анализа языковых фактов, выбора эквивалентов слов и терминов с учетом полученных теоретических знаний.
3.	ПК-3: Способность на	Знать: научные требования к переводу как виду

	научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты	профессиональной деятельности; особенности различных видов переводческой деятельности. Уметь: самостоятельно анализировать переводческие решения и редактировать тексты; применять теоретические знания на практике в ходе решения конкретных переводческих задач; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации. Владеть: методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности.
--	---	--

Слушатель (обучающийся), освоивший Программу, должен обладать **профессионально-специализированными (ПСК)** компетенциями в рамках имеющейся квалификации лиц, прошедших итоговую аттестацию, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения:

ПСК-1 – способность осуществлять предпереводческий анализ, перевод разных типов юридических текстов (научных, учебных, официально-деловых), постпереводческий анализ, используя полученные знания в области теории языка и теории перевода;

ПСК-2 – способность практически осуществлять необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические трансформации при переводе юридических текстов разного типа (научных, учебных и официально-деловых) в соответствии с стратегическими и прагматическими задачами переводческой деятельности;

ПСК-3 – способность аннотировать и реферировать юридические тексты разного типа (научные, учебные, официально-деловые);

ПСК-4 – способность использования рациональных приемов применения программных продуктов для обработки и предоставления информации в требуемом формате в соответствии с переводческим заданием;

ПСК-5 – способность осуществлять профессиональную коммуникацию, используя монологическую и диалогическую речь в рамках изученной обыденной и профессионально ориентированной тематики.

**Учебно-тематический план дополнительной профессиональной программы
(программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»**

1 год – 1 семестр								
	Наименование дисциплины	Ауд. часы	Лекции	Семинары	Практические и др. занятия	Самостоятельная работа	Всего	Форма контроля
	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	44		44		76	120	Дифф. зачет
	Всего	44		44		76	120	
1 год – 2 семестр								
	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	52		52		100	152	экзамен
	Интерпретация речи (ПК-2)	20	20			50	70	зачет
	Всего	72	20	52		150	222	
2 год – 3 семестр								
	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	56		56		80	136	Дифф. зачет
	Сопоставительная лексикология и стилистика (ПК-2)	36	36			62	98	экзамен
	Всего	92	36	56		142	234	
2 год – 4 семестр								
	Практический курс иностранного языка (ПК-1)	52		52		80	132	экзамен
	Сопоставительная грамматика (ПК-2)	34	34			58	92	экзамен
	Всего	86	34	52		138	224	
3 год – 5 семестр								
	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	56		56		78	134	Дифф. зачет
10	Основы юридического перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	36	36			36	72	экзамен
	Всего	92	36	56		114	206	
3 год – 6 семестр								
11	Практический курс профессионально	52		52		88	140	экзамен

	ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)							
12	Переводческий практикум (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					70	70	зачет
	Всего	52		52	--	158	210	
4 год – 7 семестр								
13	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	28		28		50	78	зачет
14	Дисциплины по выбору (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	20	20			20	40	зачет
	Всего	48	20	28		70	118	
4 год – 8 семестр								
15	Практический курс профессионально ориентированного перевода (ПК-1; ПК-2; ПК-3)	28		28		48	76	экзамен
16	Переводческая практика (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					60	60	зачет
17	Итоговая аттестация (ПК-1; ПК-2; ПК-3)					20	20	защита ВКР
	Всего	28		28		128	156	
	Итого	514	146	368		986	1500	

6. Календарный учебный график выполнения учебного плана дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Календарный учебный график представляет собой график учебного процесса, устанавливающий последовательность и продолжительность теоретического обучения, практики и итоговой аттестации по учебным неделям и является ее неотъемлемой частью (Приложение 1).

Срок освоения дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в очной форме обучения составляет четыре года. Обучение по программе осуществляется в течении учебного года (по учебным семестрам).

7. Организационно-педагогические условия реализации дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Обучение по дополнительной профессиональной программе (программе профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной

коммуникации» осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение. В связи с тем, что содержание дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» не установлено Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и другими федеральными законами, с учетом потребностей лица, организации, по инициативе которых осуществляется дополнительное профессиональное образование, данное содержание определяется настоящей образовательной программой.

В структуре программы профессиональной переподготовки представлены: характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации; характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы.

Структура реализуемой дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает цель; планируемые результаты обучения; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин; организационно-педагогические условия; формы аттестации; оценочные материалы и иные компоненты. Учебный план дополнительной профессиональной программы определяет перечень, трудоемкость, последовательность и распределение учебных предметов, курсов, дисциплин, иных видов учебной деятельности обучающихся и формы аттестации.

В ходе реализации программы осуществляется подготовка переводчика в профессиональной сфере, которая предполагает освоение дисциплин, согласно учебному плану, прохождение переводческой практики и завершается итоговой аттестацией обучающихся в форме Квалификационного экзамена.

Образовательная деятельность обучающихся предусматривает следующие виды учебных занятий и учебных работ: лекции, практические и семинарские занятия, консультации и другие виды учебных занятий и учебных работ, определенные учебным планом. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При освоении дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» возможен зачет учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), освоенных в процессе предшествующего обучения по основным профессиональным образовательным программам и (или) дополнительным профессиональным программам.

Формы обучения – с полным или частичным отрывом от работы.

Продолжительность обучения составляет 8 семестров, в течение которых слушатель посещает занятия 2-3 раза в неделю по 2-4 академических часа в день. Общая трудоемкость программы составляет 1500 академических часов, из которых,

согласно учебному плану, на аудиторные занятия отводится 562 академических часа, а на самостоятельную работу – 938 академических часов.

Осуществляемая в рамках вуза дополнительная профессиональная программа (программа профессиональной переподготовки) предполагает изучение 10 дисциплин, из которых обязательными являются 4 дисциплин общепрофессионального цикла и 4 специальные дисциплины, а из 4 дисциплин по выбору слушателя обязательными является 2. Содержание курсов дисциплин по выбору соответствует реализуемым в институте специальностям и направлениям.

В ходе обучения слушатель проходит переводческую практику в течение 5 недель в 8 семестре на кафедре иностранных языков, по желанию и при возможности слушатель может проходить практику в юридических компаниях г. Саратова.

Итоговая аттестация проводится в конце 8 семестра в виде защиты итоговой аттестационной работы. Общие требования по проведению защиты итоговой аттестационной работы отражены в разделе «Защита итоговой аттестационной работы».

8. Рабочие программы дисциплин дополнительной профессиональной программы (программы профессиональной переподготовки) «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА дисциплины «Основы теории изучаемого языка» (английский язык)

Рабочая программа дисциплины состоит из 70 часов лекций. Форма контроля - экзамен.

Курс состоит из 2-х ч. Ч 1. – «Сопоставительная лексикология и стилистика», Ч. 2 – «Сопоставительная грамматика». Каждая часть курса завершается сдачей экзамена.

Курс «Основы теории английского языка» направлен на подготовку студентов в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по теории английского языка. Названный курс освещает теоретические части всех основных дисциплин германистики: «Лексикология», «Стилистика», «Грамматика».

Курс является теоретическим. Он направлен на то, чтобы научить студента читать самостоятельно теоретическую литературу по языкознанию и анализировать языковые факты, что необходимо для формирования переводческой компетенции и подготовки специалистов в области профессионального юридического перевода.

Основной формой изучения курса являются лекции с использованием интерактивного компонента в виде практических заданий, позволяющего овладеть необходимыми общелингвистическими знаниями. Курс завершается экзаменом.

Цель курса – познакомить студентов с особенностями лексической системы английского языка, функциональной и стилистической дифференциацией языковых средств, наиболее продуктивными словообразовательными моделями английского языка, а также с особенностями использования лексических средств английского языка в текстах разного стиля, совершенствовать навыки распознавания и понимания грамматических форм и конструкций в опоре на различные признаки грамматических явлений, а также навыков употребления грамматических конструкций в различных речевых ситуациях.

Задачи курса – на базе полученных теоретических знаний научить студентов грамотно использовать основные лексические и стилистические средства английского языка в процессе перевода, также помочь использовать на практике английскую и американскую юридическую терминологию, учитывая национально-культурные особенности двух названных терминосистем, изучить характерные особенности грамматического строя современного английского языка.

Содержание дисциплины

Часть 1. Сопоставительная лексикология и стилистика

1. Определение понятия «слово» как основной языковой единицы. Понятие внутренней формы слова (мотивировки). Соотношение понятия и лексического значения. Структура лексического значения. Особенности структуры лексического значения полисеманта. Виды изменений лексического значения (расширение/сужение; улучшение/ухудшение; метонимический и метафорический сдвиги). Лингвистические и экстралингвистические причины изменения лексического значения.

2. Словообразование. Понятие «деривационное значение». Продуктивные словообразовательные модели английского языка. Греко-латинские корни как основа словообразования. Понятие полуаффикса. Словосложение и особенности сложных слов в английском языке. Проблема “StoneWall”. Конверсия. Образование новых глаголов с помощью послеглагольного словообразовательного элемента. Аббревиация и ее виды. Акронимы и их отличие от аббревиации. Непродуктивные словообразовательные модели английского языка.

3. Свободные и устойчивые словосочетания. Особенности лексического значения фразеологических единиц (ФЕ). Классификация ФЕ. Национально-культурная специфика ФЕ и особенности их перевода.

4. Парадигматические отношения в системе английского языка (синонимия, омонимия, антонимия, полисемия). Источники возникновения и виды синонимии в английском языке. Виды и особенности омонимии в английском языке.

5. Определение понятий «стиль» и «жанр». Стилистическая дифференциация словаря современного английского языка.

6. Стилистическая дифференциация современного английского языка. Основные характеристики и функциональные назначения стилей английского языка.

7. Стилистические ресурсы фонетики и графики английского языка. Понятие «инструментовка текста» и «графическая образность».

8. Понятие «стилистическая семасиология». Определение понятия тропа. Основные тропы качества и количества (мейозис, гипербола, литота, перефраз, антономазия и т.д.).

9. Тропы тождества и неравенства. Сравнение. Оксюморон. Зевгма. Каламбур.

10. Особенности использования фразеологических единиц как стилистических средств. Типы ФЕ. Лингвистический статус половиц и поговорок.

11. Стилистические ресурсы морфологии. Стилистические возможности морфологии словообразования. Определение понятия транспозиции (зооморфизмы).